



# 哈佛百年经典

## HARVARD CLASSICS

### FIVE-FOOT SHELVES

希腊戏剧

埃斯库罗斯/索福克勒斯/欧里庇得斯/阿里斯托芬

【14卷】

(古希腊)埃斯库罗斯 / (古希腊)索福克勒斯  
(古希腊)欧里庇得斯 / (古希腊)阿里斯托芬◎著  
(美)查尔斯·艾略特◎主编  
高朝阳◎译

014011827

Z835  
72  
V14



# 哈佛百年经典

## HARVARD CLASSICS

### FIVE-FOOT SHELVES

### 希腊戏剧

埃斯库罗斯/索福克勒斯/欧里庇得斯/阿里斯托芬



(古希腊)埃斯库罗斯 / (古希腊)索福克勒斯  
(古希腊)欧里庇得斯 / (古希腊)阿里斯托芬◎著  
(美)查尔斯·艾略特◎主编  
高朝阳◎译



北航

C1699238

Z835  
72  
V14

728110110

版权专有 侵权必究

---

图书在版编目(CIP)数据

希腊戏剧/(古希腊)埃斯库罗斯等著;高朝阳译. —北京:北京理工大学出版社, 2013.12

(哈佛百年经典)

ISBN 978-7-5640-7754-9

I. ①希… II. ①埃… ②高… III. ①戏剧-剧本-作品集-古希腊 IV. ①I545.32

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第111314号

---

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市九洲财鑫印刷有限公司

开 本 / 700毫米×1000毫米 1/16

印 张 / 24.25

字 数 / 360千字

版 次 / 2013年12月第1版 2013年12月第1次印刷

定 价 / 45.00元

责任编辑 / 张慧峰

文案编辑 / 张慧峰

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

---

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



## 出版前言

人类对知识的追求是永无止境的，从苏格拉底到亚里士多德，从孔子到释迦摩尼，人类先哲的思想闪烁着智慧的光芒。将这些优秀的文明汇编成书奉献给大家，是一件多么功德无量、造福人类的事情！1901年，哈佛大学第二任校长查尔斯·艾略特，联合哈佛大学及美国其他名校一百多位享誉全球的教授，历时四年整理推出了一系列这样的书——《Harvard Classics》。这套丛书一经推出即引起了西方教育界、文化界的广泛关注和热烈赞扬，并因其庞大的规模，被文化界人士称为The Five-foot Shelf of Books——五尺丛书。

关于这套丛书的出版，我们不得不谈一下与哈佛的渊源。当然，《Harvard Classics》与哈佛的渊源并不仅仅限于主编是哈佛大学的校长，《Harvard Classics》其实是哈佛精神传承的载体，是哈佛学子之所以优秀的底层基因。

哈佛，早已成为一个璀璨夺目的文化名词。就像两千多年前的雅典学院，或者山东曲阜的“杏坛”，哈佛大学已经取得了人类文化史上的“经典”地位。哈佛人以“先有哈佛，后有美国”而自豪。在1775—1783年美

国独立战争中，几乎所有著名的革命者都是哈佛大学的毕业生。从1636年建校至今，哈佛大学已培养出了7位美国总统、40位诺贝尔奖得主和30位普利策奖获奖者。这是一个高不可攀的记录。它还培养了数不清的社会精英，其中包括政治家、科学家、企业家、作家、学者和卓有成就的新闻记者。哈佛是美国精神的代表，同时也是世界人文的奇迹。

而将哈佛的魅力承载起来的，正是这套《Harvard Classics》。在本丛书里，你会看到精英文化的本质：崇尚真理。正如哈佛大学的校训：“与柏拉图为友，与亚里士多德为友，更与真理为友。”这种求真、求实的精神，正代表了现代文明的本质和方向。

哈佛人相信以柏拉图、亚里士多德为代表的希腊人文传统，相信在伟大的传统中有永恒的智慧，所以哈佛人从来不全盘反传统、反历史。哈佛人强调，追求真理是最高原则，无论是世俗的权贵，还是神圣的权威都不能代替真理，都不能阻碍人对真理的追求。

对于这套承载着哈佛精神的丛书，丛书主编查尔斯·艾略特说：“我选编《Harvard Classics》，旨在为认真、执著的读者提供文学养分，他们将可以从中大致了解人类从古代直至19世纪末观察、记录、发明以及想象的进程。”

“在这50卷书、约22000页的篇幅内，我试图为一个20世纪的文化人提供获取古代和现代知识的手段。”

“作为一个20世纪的文化人，他不仅理所当然的要有开明的理念或思维方法，而且还必须拥有一座人类从蛮荒发展到文明的进程中所积累起来的、有文字记载的关于发现、经历以及思索的宝藏。”

可以说，50卷的《Harvard Classics》忠实记录了人类文明的发展历程，传承了人类探索和发现的精神和勇气。而对于这类书籍的阅读，是每一个时代的人都不可错过的。

这套丛书内容极其丰富。从学科领域来看，涵盖了历史、传记、哲学、宗教、游记、自然科学、政府与政治、教育、评论、戏剧、叙事和抒情诗、散文等各大学科领域。从文化的代表性来看，既展现了希腊、罗

马、法国、意大利、西班牙、英国、德国、美国等西方国家古代和近代文明的最优秀成果，也撷取了中国、印度、希伯来、阿拉伯、斯堪的纳维亚、爱尔兰文明最有代表性的作品。从年代来看，从最古老的宗教经典和作为西方文明起源的古希腊和罗马文化，到东方、意大利、法国、斯堪的纳维亚、爱尔兰、英国、德国、拉丁美洲的中世纪文化，其中包括意大利、法国、德国、英国、西班牙等国文艺复兴时期的思想，再到意大利、法国三个世纪、德国两个世纪、英格兰三个世纪和美国两个多世纪的现代文明。从特色来看，纳入了17、18、19世纪科学发展的最权威文献，收集了近代以来最有影响的随笔、历史文献、前言、后记，可为读者进入某一学科领域起到引导的作用。

这套丛书自1901年开始推出至今，已经影响西方百余年。然而，遗憾的是中文版本却因为各种各样的原因，始终未能面市。

2006年，万卷出版公司推出了《Harvard Classics》全套英文版本，这套经典著作才得以和国人见面。但是能够阅读英文著作的中国读者毕竟有限，于是2010年，我社开始酝酿推出这套经典著作的中文版本。

在确定这套丛书的中文出版系列名时，我们考虑到这套丛书已经诞生并畅销百余年，故选用了“哈佛百年经典”这个系列名，以向国内读者传达这套丛书的不朽地位。

同时，根据国情以及国人的阅读习惯，本次出版的中文版做了如下变动：

第一，因这套丛书的工程浩大，考虑到翻译、制作、印刷等各种环节的不可掌控因素，中文版的序号没有按照英文原书的序号排列。

第二，这套丛书原有50卷，由于种种原因，以下几卷暂不能出版：

英文原书第4卷：《弥尔顿诗集》

英文原书第6卷：《彭斯诗集》

英文原书第7卷：《圣奥古斯丁忏悔录 效法基督》

英文原书第27卷：《英国名家随笔》

英文原书第40卷：《英文诗集1：从乔叟到格雷》

- 英文原书第41卷：《英文诗集2：从科林斯到费兹杰拉德》
- 英文原书第42卷：《英文诗集3：从丁尼生到惠特曼》
- 英文原书第44卷：《圣书（卷I）：孔子；希伯来书；基督圣经（I）》
- 英文原书第45卷：《圣书（卷II）：基督圣经（II）；佛陀；印度教；穆罕默德》
- 英文原书第48卷：《帕斯卡尔文集》

这套丛书的出版，耗费了我社众多工作人员的心血。首先，翻译的工作就非常困难。为了保证译文的质量，我们向全国各大院校的数百位教授发出翻译邀请，从中择优选出了最能体现原书风范的译文。之后，我们又对译文进行了大量的勘校，以确保译文的准确和精炼。

由于这套丛书所使用的英语年代相对比较早，丛书中收录的作品很多还是由其他文字翻译成英文的，翻译的难度非常大。所以，我们的译文还可能存在艰涩、不准确等问题。感谢读者的谅解，同时也欢迎各界人士批评和指正。

我们期待这套丛书能为读者提供一个相对完善的中文读本，也期待这套承载着哈佛精神、影响西方百年的经典图书，可以拨动中国读者的心灵，影响人们的情感、性格、精神与灵魂。

目  
Contents  
录

081	阿伽门农	003
	〔古希腊〕埃斯库罗斯	
082	奠酒人	047
	〔古希腊〕埃斯库罗斯	
083	复仇神	081
	〔古希腊〕埃斯库罗斯	
084	普罗米修斯	115
	〔古希腊〕埃斯库罗斯	
	俄狄浦斯王	147
	〔古希腊〕索福克勒斯	



100	安提戈涅	189
	〔古希腊〕索福克勒斯	
140	希波吕托斯	233
	〔古希腊〕欧里庇得斯	
180	酒神的伴侣	273
	〔古希腊〕欧里庇得斯	
211	蛙	315
	〔古希腊〕阿里斯托芬	
271	王侯将相	
	〔古希腊〕索福克勒斯	



## 主编序言

埃斯库罗斯，希腊三大悲剧大师第一人，关于他的生平我们知之甚少。公元前525年，他生于雅典附近的埃琉西斯，是欧福里翁的儿子。25岁的时候，他开始参加悲剧竞赛，12年后才第一次赢得比赛。他在西西里待了两年的时间，于公元前456年在那里逝世。他的去世也很具有戏剧色彩——据说是一只老鹰从天上丢下来一只乌龟，正砸在他的头上，因此而死的。

尽管他是一名作家，但他仍然为了国家而战。据说他参加了著名的希波战争中的马拉松战役、萨拉米斯海战以及普拉提亚战役。

据说他一生写过七八十部戏剧，但完整流传下来的只有7部：《波斯人》，讲述的是波斯王在萨拉米斯战役中的失败；《七将攻忒拜》，是三联剧中的第三部；《被缚的普罗米修斯》，可能是三部曲中的第二部，第一部可能是《带火的普罗米修斯》，第三部可能是《被释放的普罗米修斯》；《俄瑞斯忒亚》，是现存仅有的完整的古希腊悲剧三连剧，由《阿伽门农》《奠酒人》和《复仇神》（或称《厄默尼德》）构成。

埃斯库罗斯对于戏剧发展的重要性无疑是巨大的。在他之前的戏剧，只有合唱队和一个演员。他在戏剧中引入了第二个演员，使真正的戏剧对话变得可能，减少了抒情的部分，因此可以说，是他创造了我们现在所熟

悉的希腊悲剧。和那个时期的其他作家一样，他会在自己的戏剧中参与演出，他还在舞蹈和歌曲方面对合唱队进行训练，对舞台的场景、服装以及配饰都给予关注，这也为他的戏剧演出增色不少。

在此，我们要再现他的四个剧本。

《被缚的普罗米修斯》在文学史上占有特殊的地位。正如埃斯库罗斯设想的那样，在人类反抗宙斯的斗争中，普罗米修斯是人类的保护者，剧本中的这一观点和《圣经》中的《约伯记》是一致的。

讲述“阿特柔斯家族”三联剧的《俄瑞斯忒亚》，是人类文学作品中最出色的一部。这个剧本涉及了两个伟大的主题，一个是罪行都应该得到惩罚，一个是邪恶是可以遗传的。而这些观点和埃斯库罗斯提出的神的正义观点以及希伯来人的先知以西结的主张是一样的。这两个观点都和当时人们普遍的观点相悖，当时的人们认为，父亲吃了酸葡萄，儿子的牙齿要被酸倒；同时认为犯罪的人必须消亡。这些观点所展现出的思想上的进步性以及风格上的严谨使得这部三部曲登上了古希腊文学作品的顶端。

查尔斯·艾略特

# 阿伽门农

Agamemnon

〔古希腊〕埃斯库罗斯

埃斯库罗斯 著  
曹乃谦 译  
人民文学出版社  
1985年10月第1版  
1985年10月第1次印刷  
1985年10月第1次印刷

埃斯库罗斯（约公元前497—413年），古希腊悲剧作家，与索福克勒斯、欧里庇得斯并称为古希腊三大悲剧作家。他创作了七部悲剧，现存《被缚的普罗米修斯》、《波斯人》、《七将攻忒拜》、《俄狄浦斯在科罗诺斯》、《阿伽门农》、《奠酒人》、《报仇神》。《阿伽门农》是《俄狄浦斯在科罗诺斯》的续作，描写了阿伽门农在特洛伊战争胜利后，被妻子克吕泰涅斯特拉谋杀的故事。该剧是埃斯库罗斯的代表作之一，也是古希腊悲剧的巅峰之作。

## 人物（以人物上场的先后为序）

守望者	阿尔戈斯士兵。
歌队	十二位阿尔戈斯长老。
若干仆人	阿尔戈斯王宫的奴仆。
克吕泰墨斯特拉 <sup>①</sup>	阿伽门农的妻子，埃奎斯托斯的情妇。
传令官	阿伽门农的传话人。

① 克吕泰墨斯特拉是斯巴达国王廷达瑞俄斯和王后勒达的女儿，海伦同母异父的姐姐。埃奎斯托斯是堤厄斯忒斯和珀罗庇亚的儿子。堤厄斯忒斯是珀罗普斯和希波达墨亚的儿子，阿特柔斯的兄弟。希波达墨亚的父亲俄诺马俄斯预知自己会死在他未来的女婿手中，因此他同女儿的追求者比赛驾车，输了的都被他处死。珀罗普斯收买了俄诺马俄斯的驾车人密尔提罗斯，因此取得胜利。他后来感觉羞耻，就把驾车人密尔提罗斯推下海淹死了。密尔提罗斯临死之前，曾诅咒珀罗普斯一家人不得好报，这就是这个家族灾难的来源。堤厄斯忒斯曾经诱奸阿特柔斯的妻子阿厄洛珀，并与阿特柔斯争夺王位，故被阿特柔斯驱逐出迈锡尼。他出走时带着阿特柔斯的儿子普勒斯忒涅斯，养大之后堤厄斯忒斯让普勒斯忒涅斯去杀死其父阿特柔斯。后来阿特柔斯假装和堤厄斯忒斯和好，请他来赴宴并把堤厄斯忒斯自己的两个孩子的肉给他吃。众神为这件事情诅咒阿特柔斯一家不得好报。阿特柔斯曾叫埃奎斯托斯去杀他的父亲堤厄斯忒斯，阿特柔斯本人却被埃奎斯托斯杀死了。在阿伽门农攻打特洛伊城的时期内，埃奎斯托斯和克吕泰墨斯特拉通奸。

阿伽门农 <sup>①</sup>	阿尔戈斯与迈锡尼的国王。
侍女数名	克吕泰墨斯特拉的奴婢。
卡珊德拉 <sup>②</sup>	阿伽门农的侍妾，特洛伊的女俘虏。
埃奎斯托斯	阿伽门农的堂弟。
卫兵数人	埃奎斯托斯的卫兵。

## 场景

位于迈锡尼阿特柔斯王宫前院，王宫前有神像和祭坛。

（上）

（阿伽门农、埃奎斯托斯、侍女们）

（阿伽门农）

（埃奎斯托斯）

（侍女们）

（卡珊德拉）

（阿伽门农）

（埃奎斯托斯）

（卡珊德拉）

（阿伽门农）

（埃奎斯托斯）

（卡珊德拉）

- ① 阿伽门农是阿特柔斯和阿厄洛珀的儿子。
- ② 卡珊德拉是特洛伊国王普里阿摩斯和赫卡柏的女儿，是一个女先知，特洛伊城被攻陷后成为阿伽门农的侍妾。

## 一 开场

【守望者站在王官屋顶上。

守望者 我在这里祈祷，我在这里跪拜，祈求众神减轻我长年在这里守望的辛苦。我这一年来的生活，就像一只狗，耷拉着脑袋趴在阿特瑞代的屋顶上——就这样子。孤独没日没夜、无休止地陪伴着我，我在每一个夜晚与群星为伴，结识了那些耀眼的星君。它们璀璨地出现在苍穹，给我们带来夏天与冬天。今晚，我依旧独自守望着信号火炬，那火炬的光芒带来了特洛伊的消息，送信人称那里的都城已经沦陷。这是一个充满男子魄力、渴望胜利的女人命令我做的。他们不让我在黑夜中入睡，露水沾湿了我的枕榻，连梦都不敢来召唤我，因为恐惧站在我的旁边，使我的眼睛不能紧闭一下，小睡一会儿。每当我想唱唱歌，哼哼小曲儿，挤点歌汁来治疗我的瞌睡病，我就悲叹这个家庭如今不幸，这个家管理得远远不如从前。我万分渴望火光在黑暗中出现，带来好消息，让我可以逃脱这样的辛苦！

【不一会儿，远处出现了火光。

啊！那美丽的火光，在黑夜中闪烁着白天的光亮，作为发动众多阿尔戈斯歌舞团的信号，这是值得欢呼的幸运！

啊哈，哦呵！

我要将这个振奋人心的消息，清晰地传达给阿伽门农的妻子，叫她从榻上惊喜地起来，在宫里庆祝，迎接胜利的火炬；因为伊利翁<sup>①</sup>的都城已经沦陷，就像那火炬传达的消息；我在屋顶上一个人欢快地舞动了起来；我的主人这一掷太幸运了，这下轮到走棋子了；这信号的火光为我掷出了三个六。

请让我的主人回来吧，让我紧紧握着他的胳膊向他问好。我就不多说什么了，正所谓一头巨牛堵住了我的嘴。这偌大的宫殿如果可以说话，就会明明白白地讲出来。对于知情人，我乐意奉告；那些不知情的，我就说已经忘记了。

【守望者自屋顶退下。

## 二 进场歌

【若干仆人走上，他们点燃了宫殿祭坛上的火种，然后进宫。歌队从观众右方入场。

歌队队长（序曲）已经整整十年了，自打普里阿摩斯强有力的原告，墨涅拉俄斯<sup>②</sup>与阿伽门农，阿特柔斯两个英勇的儿子——他们依旧光荣地拥有宙斯赐予他们的两个宝座，两根权杖——从这地方率领着一千船的阿尔戈斯军队和战斗中的辩护人出征以来，他们愤怒地叫嚣着要发动大战，就好比是失去了幼雏的兀鹰伤心到极点，在窝的上空盘旋，用翅膀当划桨；兀鹰为幼雏做的窝算是白做了；幸亏那高处的仁慈的神——阿波罗，或者是潘，或者是宙斯——他清楚地听见了兀鹰尖锐的悲鸣，对这些侨居者深感同病，于是派遣了正在准备复仇计划的厄里倪厄斯来惩罚这罪行。高大的宙斯啊，宾主之神，就是如此派遣了阿特柔斯的孩子

① 伊利翁是特洛伊的别名，译文根据英语原文译出，需要说明的是剧本中存在两个名字混用的现象。

② 墨涅拉俄斯，阿伽门农的弟弟，阿特柔斯的儿子，据传海伦就是他的妻子，被特洛伊王子帕里斯从阿尔戈斯拐走。



们去惩罚阿勒克珊德洛斯<sup>①</sup>；因为一个一嫁再嫁的女人<sup>②</sup>，他将使达那俄斯人<sup>③</sup>和特洛伊人遭受累人的搏斗，他命令他们双膝跪在沙尘里，将戈矛折成两截。

事情现在还是那个样子，不过将按照注定的结果而结束；不管那罪人是处以火刑，还是歃血奠酒，或是献上不焚烧的祭品，也无法平息那愤怒燃烧出的烈焰。

身体羸弱、体力不佳的我们，没有资格去服兵役，那些去远征的辩护人便把我们扔在了家里，我们用这仅有的孩子般的力气拄着拐杖支撑着沉重的身躯。那孩子心中流淌着的稚嫩血液，没有战斗精神，就同那蹒跚着的老年人一样；对于一个衰老的人，他生命的树叶早已凋零无几，借着第三条腿的支撑行进，甚至比孩子还脆弱，他好比是白天出现在梦中飘来飘去的形象。

啊，廷达瑞俄斯的爱女，克吕泰墨斯特拉王后，这是发生了什么事？你发现了什么重大新闻？你是打听到了什么，收到了什么消息，竟然下达命令，举行这隆重的祭祀？这都城所有的守护神——上界与下界的神，屋前与市场里的神——火焰在他们的祭坛上活泼地跳跃着，那丰盛的祭品已经献上。到处都燃烧着火炬，火焰直直冲向天空，那是用神圣的脂膏提炼的纯粹而温润的药物，也就是用皇家国库的油涂抹过的。

请你将你知道的、能说的内容告诉我们，以消除我们心中久久的恐慌不安；我们一会儿觉得有灾难降临，一会儿又因为你举行祭祀而看到新的光明，这光明消除了那数不尽的忧愁和剪不断的悲伤。

——（第一曲首节）在这里，我要说一下那两位领军出征的首领，那两位幸运的首领——虽然我已经是年迈体衰，但是因为神赐予我灵感，这还能唱出动人的歌词——让我来提起那阿开俄斯人的两个首领吧，那率领希腊青年的和睦首领，他们手持复仇的戈矛，正要被两只猛禽带到透克洛斯的土地上去。雄鹰驻足在船之王面前，一只身披黑羽翎，一只身披白羽

① 阿勒克珊德洛斯是帕里斯的别名。

② 海伦后来又嫁给帕里斯的弟弟伊福波斯，这是在帕里斯死后的事。

③ 达那俄斯人，狭义指阿尔戈斯人，广义指希腊人。